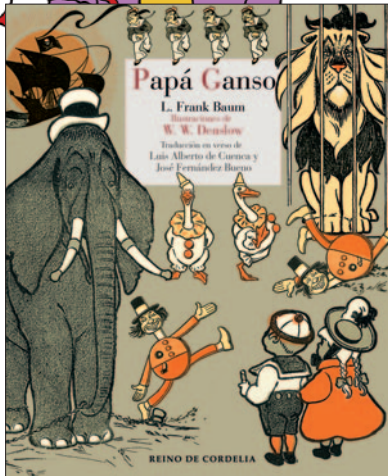
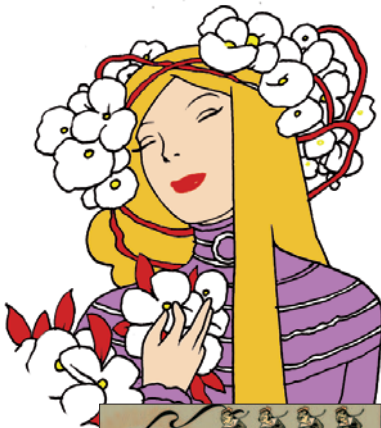


REINO DE CORDELIA

**El libro que unió por
primera vez al escritor
y al ilustrador de
*El Mago de Oz***



Papá Ganso

Lyman Frank Baum

Ilustraciones de William Wallace Denslow

*Traducción y prefacio de Luis Alberto de Cuenca
y José Fernández Bueno*

120 páginas a 4/4 colores

22 x 28 cm

Encuadernación en tapa dura con sobrecubierta

IBIC: YDP | Thema: YFV


Precio sin IVA: 25,48 €

PVP: 26,50 €

ISBN: 978-84-19124-63-0



  @reinodecordelia

 facebook.com/reinodecordelia

 <https://www.youtube.com/c/ReinodeCordeliaor>

www.reinodecordelia.es



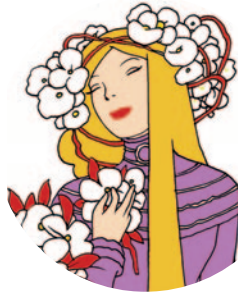
REINO DE CORDELIA

Un año antes de sorprender al mundo con *El mago de Oz*, el escritor Lyman Frank Baum y el diseñador e ilustrador William Wallace Denslow se unieron en 1899 para publicar un cuento en verso: ***Papá Ganso***. Resultó tan surrealista como el universo de Oz e igualmente exitoso, porque ese año fue el libro infantil más vendido de Estados Unidos. Obra inédita hasta ahora en España, Luis Alberto de Cuenca, Premio Nacional de Traducción y Premio Nacional de Poesía, ha logrado junto a José Fernández Bueno respetar el contenido de los poemas y preservar el ritmo de los versos originales, un alarde de diversión y fantasía. Aunque Baum y Denslow siempre tuvieron en mente al público infantil y juvenil, el paso del tiempo ha hecho de este libro uno de esos clásicos aptos para todo tipo de edades. La belleza del diseño original, las ilustraciones y la caligrafía del texto, que se han mantenido escrupulosamente en esta edición en español, lo convierten en un auténtico regalo, una exclusiva joya bibliográfica.

Los autores

Lyman Frank Baum (Chittenango, Nueva York, 1856 - Hollywood, Los Ángeles, 1919) fue un escritor, dramaturgo y productor de cine. Su primer libro, los cuentos en prosa de *Mamá Oca* (1897), logró cierto éxito, pero tardaría dos años más en hacerse realmente famoso gracias a su primer libro en colaboración con el ilustrador W. W. Denslow, el volumen en verso *Papá Ganso* (1899), plagado de brujas, animales exóticos, piratas y todo el bagaje surrealista que ambos vertieron poco después en *El maravilloso mago de Oz* (1900). Baum escribió otros trece libros sobre la serie Oz, que tuvo un gran número de lectores y que fue llevada al teatro y al cine en una película que se ha convertido en clásica.

William Wallace Denslow (Filadelfia, 1856 - Nueva York, 1915) fue un ilustrador y caricaturista estadounidense, recordado principalmente por su colaboración con el escritor Lyman Frank Baum, especialmente por sus dibujos para *Papá Ganso* y *El maravilloso mago de Oz*. En 1902, tras lograr un enorme éxito, la disputa sobre los derechos de una adaptación teatral de *El mago de Oz* truncó su relación con Baum y no volvieron a trabajar juntos.



REINO DE CORDELIA

Del prólogo de los traductores

El libro de *Papá Ganso* es un verdadero alarde de ingenio, sabiduría métrica y conocimiento profundo de toda la literatura anterior en materia de rimas y de relatos para niños en el entorno de *Mamá Oca*, célebre ya en los tiempos de Charles Perrault como narradora de cuentos y canciones infantiles. Competir en consonante castellano con los deliciosos ripios urdidos por Frank Baum en inglés constituía una tarea punto menos que imposible. De modo que optamos por la ausencia de rima o por la rima asonante en la mayor parte de las composiciones, aunque sin renunciar en ningún caso al verso. José Fernández Bueno hizo una primera traducción al castellano de todo el libro para facilitar la tarea de Luis Alberto de Cuenca, que realizó a su vez una segunda versión del texto original, de la que surgió la versión definitiva en verso castellano. Hemos utilizado el ejemplar de *Father Goose: His Book* que se guarda en la biblioteca de L. A. de C.: una sexta edición ¡de 30.000 ejemplares! que perseveraba en la marcha triunfal de ventas del libro, cuya primera edición fue de 5.700 ejemplares, la segunda de 10.000, la tercera y la cuarta de 15.000 y la quinta de 30.000, la misma cifra que la sexta, cuya portada (sin paginar, pero página 5) reza: "Father Goose / His Book / By / L. Frank Baum / Author of «Mother Goose In Prose»". Sigue el dibujo de un ganso con sombrero y un caballito de mar, obra de Denslow. Y continúa así la portada del libro: Pictures By Wm. W. Denslow / Indianapolis: U.S.A. / The Bobbs-Merrill Company / Publishers. No consta el año de publicación, sino tan solo el Copyright 1899 by L. Frank Baum and W. W. Denslow (sin paginar, pero página 6).

Los versos de Baum no pueden ser más ingeniosos, ni contener rimas más divertidas y bizarras. Siguen la senda trazada por los *nonsense poems* del británico Edward Lear (1812-1888) y también, cómo no, de las numerosas compilaciones victorianas atribuidas a *Mamá Oca* (con mucha más frecuencia, por cierto, que a *Papá Ganso*). Recuerden que Perrault tituló su celeberrima colección de cuentos, aparecida en 1697, *Les Contes de ma mère l'Oye*. «De oca a oca y tiro porque me toca». En esta ocasión nos ha tocado poner en manos del lector hispanoparlante uno de los mejores libros del género, tanto en la letra de Baum como en la interpretación gráfica de Denslow. Esperamos que, leyendo este *Libro de Papá Ganso*, lo pasen ustedes por lo menos tan bien como lo hemos pasado nosotros al traducirlo por vez primera al castellano.

LUIS ALBERTO DE CUENCA Y JOSÉ FERNÁNDEZ BUENO